



Südtiroler Wirtschaftspreis 2018

WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG

Art. 1

Die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen schreibt den Wettbewerb „Südtiroler Wirtschaftspreis“ für die Prämierung der Arbeitstreue und des wirtschaftlichen Fortschritts aus und setzt Prämien zugunsten folgender Kategorien fest:

40 Goldmedaillen mit Diplom an: ArbeitnehmerInnen

- ArbeiterInnen und Angestellte mit wenigstens 36 Jahren ununterbrochener Dienstzeit bei einem Industrie-, Handels-, Landwirtschafts-, Handwerks-, Transport-, Versicherungs- oder gastgewerblichen Unternehmen, bei einem Kreditinstitut, oder jedenfalls bei einem Unternehmen der im Rat der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen vertretenen Wirtschaftskategorien. Der Dienst kann auch bei verschiedenen Unternehmen oder Instituten eines einzigen Konzerns geleistet worden sein. Es muss sich dabei jedoch um eine Versetzung von einem Unternehmen zum anderen, ohne Unterbrechung des Dienstverhältnisses, handeln. Ausgeschlossen sind Familienmitglieder, die nicht in einem abhängigen Arbeitsverhältnis stehen; es werden die ersten 40 im Sekretariat eingetroffenen, gültigen Gesuche zur Prämierung zugelassen (ausschlaggebend ist das Datum des Poststempels bzw. das Eingangsprotokoll für persönlich abgegebene Gesuche); dem Ausschuss der Handelskammer steht es frei, diese Anzahl zu erhöhen. Den Vorzug erhalten ArbeitnehmerInnen, die im Zeitraum 01.01.2016 – 31.12.2017 in den Ruhestand getreten sind. Eine weitere Vorzugsstellung wird jenen eingeräumt, die im Jahr 2017 das höchste Dienstalder erreicht haben. ArbeitnehmerInnen, die im Bezugsjahr nicht geehrt werden können, werden zur nächsten Prämierung zugelassen; es ist nicht erforderlich, das Gesuch zu erneuern.

Die Dienstzeit beim Unternehmen umfasst außerdem die Unterbrechungen wegen Militärdienst, Mutterschaft

Premio economia Alto Adige 2018

BANDO DI CONCORSO

Art. 1

La Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano bandisce il concorso "Premio economia Alto Adige" per la premiazione della fedeltà al lavoro e del progresso economico istituendo premi a favore delle sotto elencate categorie:

40 medaglie d'oro con diploma a: Lavoratori/Lavoratrici

- Lavoratori/lavoratrici ed impiegati/e che abbiano prestato almeno 36 anni di ininterrotto servizio alle dipendenze di un'impresa industriale, commerciale, agricola, artigiana, di trasporti, di assicurazione, di un esercizio pubblico, di un istituto di credito o comunque di un'impresa appartenente alle categorie rappresentate nel Consiglio della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano. Il servizio può essere stato prestato anche presso diverse imprese o aziende, purché facenti capo allo stesso gruppo e purché si tratti di trasferimento da un'impresa o azienda all'altra senza alcuna interruzione del rapporto di servizio. Sono esclusi i familiari, per i quali non esista un rapporto di lavoro subordinato; saranno ammesse alla premiazione le prime 40 domande valide, pervenute alla Segreteria (è determinante il timbro postale o il protocollo di entrata per domande consegnate a mano); la Giunta della Camera di commercio ha facoltà di ammettere alla premiazione un numero maggiore di domande. La precedenza spetta in ogni caso a lavoratori/lavoratrici collocati/e a riposo nel periodo 01.01.2016 – 31.12.2017 e a coloro che nel 2017 avranno maturato il maggior numero di anni di servizio. Dipendenti, che non possono essere premiati/premiate nell'anno di riferimento, saranno ammessi/ammesse alla premiazione successiva senza necessità di rinnovare la domanda.

La durata del servizio presso l'impresa è comprensiva anche dell'interruzione a causa del servizio militare, la

und Krankheit des Arbeitnehmers/der Arbeitnehmerin, sowie aus schwerwiegenden familiären Gründen (beispielsweise schwere Krankheit der Kinder).

maternità e la malattia del/della dipendente così come per gravi motivi familiari (ad esempio grave malattia del figlio/della figlia).

40 Goldmedaillen mit Diplom an:

Unternehmen

- der Sektoren Industrie, Handel, Handwerk, Transportwesen, Versicherungen und Gastgewerbe;
- landwirtschaftliche Unternehmen

1) Unternehmen der Sektoren Industrie, Handel, Handwerk, Transportwesen, Versicherungen und Gastgewerbe;

- a) Unternehmen mit einer mindestens 50-jährigen ununterbrochenen Tätigkeit im Sektor der Industrie, des Handels, des Handwerks, des Transportwesens, der Versicherungen und des Gastgewerbes;
- b) Unternehmen, mit Ausnahme der landwirtschaftlichen Unternehmen, die im Jahre 2018 das 50-, 75-, 100-, 125-, 150-, 175-, 200-jährige usw. Firmenjubiläum begehen;
- c) UnternehmerInnen, welche das Unternehmen übernommen haben, bei dem sie als MitarbeiterIn beschäftigt waren (gilt nicht für Verwandte und Verschwägerter) und eine ununterbrochene Gesamtdienstzeit von mindestens 35 Jahren aufweisen können, wovon wenigstens 10 Jahre als UnternehmerIn; bei Einreichung des Teilnahmesuches muss das Unternehmen mindestens eine/n MitarbeiterIn beschäftigen.

2) Landwirtschaftliche Unternehmen;

- a) Landwirtschaftliche Unternehmen die seit mindestens 50 Jahren von der selben Familie (Verwandtschaft und Schwägerschaft) bewirtschaftet werden;
- b) Landwirtschaftliche Unternehmen, die im Jahre 2018 das 100-, 125-, 150-, 175-, 200-jährige usw. Firmenjubiläum begehen. Die landwirtschaftliche Tätigkeit muss ununterbrochen von der antragstellenden Familie (Verwandtschaft und Schwägerschaft) ausgeübt worden sein.
- c) Landwirtschaftliche UnternehmerInnen, welche das landwirtschaftliche Unternehmen übernommen haben, bei dem sie als MitarbeiterIn beschäftigt waren (gilt

40 medaglie d'oro con diploma a:

Imprese:

- dei settori industria, commercio, artigianato, trasporto, assicurazioni ed esercizi pubblici;
- imprese agricole

1) Imprese dei settori industria, commercio, artigianato, trasporti, assicurazioni ed esercizi pubblici;

- a) imprese, che abbiano almeno 50 anni di ininterrotta attività nel settore dell'industria, del commercio, dell'artigianato, dei trasporti, delle assicurazioni e degli esercizi pubblici;
- b) imprese, ad eccezione delle imprese agricole, per le quali nel corso dell'anno 2018, ricorre il 50°, 75°, 100°, 125°, 150°, 175°, 200° ecc. anniversario della loro fondazione;
- c) imprenditori/imprenditrici che abbiano rilevato l'impresa presso la quale erano lavoratori/lavoratrici dipendenti (senza alcun grado di parentela e affinità), con un'anzianità complessiva ininterrotta di almeno 35 anni di cui minimo 10 in qualità di imprenditore/imprenditrice; al momento della presentazione della domanda l'impresa deve avere almeno un/a lavoratore/lavoratrice dipendente.

2) Imprese agricole;

- a) imprese agricole gestite da almeno 50 anni dalla stessa famiglia (parenti e affini);
- b) imprese agricole, per le quali, nel corso dell'anno 2018, ricorre il 100°, 125°, 150°, 175°, 200° ecc. anniversario della loro fondazione. L'attività agricola deve essere stata esercitata ininterrottamente dalla famiglia (parenti e affini) che presenta l'istanza di premiazione.
- c) imprenditori/imprenditrici agricoli che abbiano rilevato l'impresa presso la quale erano lavoratori/lavoratrici dipendenti (senza alcun grado di parentela e affinità),

nicht für Verwandte und Verschwägte) und eine ununterbrochene Gesamtdienstzeit von mindestens 35 Jahren aufweisen können, wovon wenigstens 10 Jahre als landwirtschaftliche/r UnternehmerIn.

- d) die landwirtschaftliche Tätigkeit muss als Haupttätigkeit ausgeübt werden. Die/der Antragsteller/in weist mittels Vorlage der Eintragung in die Bauernversicherung diese Voraussetzung nach.

3) Allgemeine Bestimmungen

- a) Es werden die ersten 40 im Sekretariat eingetroffenen, gültigen Gesuche zur Prämierung zugelassen (ausschlaggebend ist das Datum des Poststempels bzw. das Eingangsprotokoll für persönlich abgegebene oder mittels zertifizierter E-Mail-PEC übermittelter Gesuche); Unternehmen, die ihr Gründungsjubiläum feiern, haben eine Vorzugsstellung; dem Ausschuss der Handelskammer steht es frei, diese Anzahl zu erhöhen.

- b) Besonders erfolgreiche bzw. traditionsreiche Unternehmen bekommen eine Vorzugsstellung: Von den 40 ausgeschriebenen Ehrungen, werden 12 davon besonders erfolgreichen bzw. traditionsreichen Unternehmen vorbehalten, und zwar:

- **8 Ehrungen** gehen an die jeweils ältesten der teilnehmenden Unternehmen aus den Sektoren **Industrie, Handel, Handwerk, Transportwesen, Versicherungen und Gastgewerbe**; sofern eine ausreichende Anzahl von Teilnahmegesuchen vorliegt, wird die unter Art. 4 genannte Kommission für die Überprüfung der Teilnahmegesuche für jeden erwähnten Wirtschaftssektor zumindest ein Unternehmen ehren.
- **4 Ehrungen** gehen an die jeweils ältesten der teilnehmenden Unternehmen des Sektors **Landwirtschaft**.

Für die Ehrungen der unter diesem Punkt beschriebenen Unternehmen zählt die **Anzahl der Betriebsjahre** und es wird vom Datum des Eingangsprotokolls abgesehen. Alle anderen Zugangskriterien bleiben aufrecht.

- c) Alle Unternehmen Südtirols sind zur Ehrung zugelassen. Sollte die Anzahl der Gesuche die Höchstzahl der zugelassenen Ehrungen überschreiten, bekommen Familienunternehmen eine Vorzugsstellung. Außerdem bekommen Unternehmen, die ein Gründungsjubiläum feiern, ebenfalls eine Vorzugsstellung. Unternehmen, die im Bezugsjahr nicht geehrt werden können, werden zur nächsten Prämierung zugelassen; es ist nicht erforderlich, das Gesuch zu erneuern.

con un'anzianità complessiva ininterrotta di almeno 35 anni di cui minimo 10 in qualità di imprenditore agricolo/imprenditrice agricola.

- d) l'attività agricola deve essere esercitata come attività principale. Il/la richiedente, dimostra questa condizione depositando il certificato di iscrizione all'Assicurazione obbligatoria per Coltivatori Diretti.

3) Disposizioni generali

- a) Saranno ammesse complessivamente alla premiazione le prime 40 domande valide – con precedenza alle imprese per le quali ricorre l'anniversario di fondazione - pervenute alla Segreteria (fa fede il timbro postale o il protocollo di entrata per domande consegnate a mano oppure attraverso posta elettronica certificata); la Giunta della Camera di commercio ha facoltà di ammettere alla premiazione un numero maggiore di domande.

- b) Imprese di particolare successo e tradizione ricevono una posizione preferenziale: delle 40 onorificenze previste, 12 saranno riservate a imprese di particolare successo e tradizione e, più precisamente:

- **8 Onorificenze** vanno alle più antiche fra le imprese partecipanti dei settori **industria, commercio, artigianato, trasporti, assicurazioni ed esercizi pubblici**; se le domande di partecipazione sono in numero sufficiente la commissione di cui all'art. 4, preposta alla verifica delle domande di partecipazione, conferirà l'onorificenza ad almeno un'impresa per ogni citato settore economico.
- **4 Onorificenze** vanno alle più antiche imprese partecipanti del settore dell'agricoltura.

Per le onorificenze delle imprese descritte in questo punto conta il **numero degli anni di attività**, a prescindere dalla data del protocollo in entrata. Tutti gli altri criteri di accesso rimangono validi

- c) Tutte le imprese dell'Alto Adige sono ammesse alla onorificenza. Se il numero delle domande supera il numero massimo dei premi previsti, le imprese a carattere familiare avranno una posizione preferenziale. Inoltre, avranno titolo preferenziale le imprese che festeggiano l'anniversario della loro fondazione. Imprese che non hanno la possibilità di essere premiate nell'anno di riferimento, saranno ammesse alla premiazione successiva senza necessità di rinnovare la richiesta.

- d) Über die ausdrücklichen im vorliegenden Reglement festgehaltenen Fälle hinaus, kann der Kammerausschuss die Prämierung von UnternehmerInnen beschließen, wenn er befindet, dass ihre Unternehmen eine besondere Leitbildfunktion in Südtirol ausgeübt, oder besondere Verdienste in der Ausbildung von Führungskräften erworben haben. Aufrecht bleibt auch in diesen Fällen, dass die Unternehmen seit über 50 Jahren tätig sein müssen. Landwirtschaftliche Unternehmen müssen zusätzlich im Eigentum der selben Familie sein.

Art. 2

Am Wettbewerb können in den einzelnen Kategorien teilnehmen:

- Unternehmen aller Wirtschaftssektoren und jeglicher Rechtsform (*Einzelunternehmen, Personen- und Kapitalgesellschaften, Genossenschaften, Konsortialgesellschaften usw.*), die in der Provinz Bozen ihren Hauptgeschäftssitz haben, bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen eingetragen sind sowie in den letzten 5 Jahren die vorgeschriebenen Jahresgebühren eingezahlt haben, und gegen welche keinerlei Wechselproteste erhoben wurden;
- ArbeiterInnen und Angestellte, die in der Provinz Bozen ansässig und bei einer Firma mit Sitz oder Filiale in der Provinz beschäftigt sind; sie müssen noch im Dienst sein, oder jedenfalls nicht vor dem 01.01.2016 aus dem Dienst ausgetreten sein.
Für SaisonsarbeiterInnen wird die unter Art. 4 vorgesehene Kommission die tatsächliche jahreszeitliche Abhängigkeit sowie die Kontinuität des Arbeitsverhältnisses bei einem einzigen Arbeitgeber überprüfen.
Das Gesuch muss vom Arbeitgeber/von der Arbeitgeberin eingereicht werden. Der vorgeschlagene Mitarbeiter/die vorgeschlagene Mitarbeiterin muss die entsprechende Datenschutzerklärung zum Zeichen der Annahme unterschreiben.

Die Ausschreibung ist jenen vorbehalten, die nicht bereits aus demselben Grund von der Handelskammer Bozen eine Prämie oder ein Diplom erhalten haben.

Art. 3

Die Gesuche um Teilnahme am Wettbewerb sind von den interessierten Unternehmen bzw. ArbeitgeberInnen auf stempelfreiem Papier abzufassen und müssen **innerhalb 31. Januar 2018, 16.00 Uhr**, im Sekretariat der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, Südtiroler Straße 60, abgegeben oder mittels Postsendung bzw. zertifizierter elektronischer Post (PEC) info@bz.legalmail.camcom.it zugesandt werden.

- d) Oltre ai casi espressamente previsti dal presente regolamento, la Giunta camerale ha facoltà di deliberare la premiazione di imprenditori/imprenditrici, se ritiene che le loro imprese abbiano svolto una particolare funzione guida per l'Alto Adige oppure abbiano maturato particolari meriti nella formazione di quadri dirigenziali. In ogni caso anche queste imprese devono essere attive da oltre 50 anni. Le imprese agricole devono, inoltre, essere di proprietà della stessa famiglia.

Art. 2

Possono concorrere all'assegnazione dei premi per le rispettive categorie:

- Imprese di tutti i settori economici e forme giuridiche (*imprese individuali, società di persone, società di capitale, società cooperative, consorzi, ecc.*) che hanno nella provincia di Bolzano la loro sede principale, che risultino iscritte presso la Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano e che, negli ultimi 5 anni, abbiano provveduto al regolare versamento dei diritti annuali dovuti e non abbiano subito protesti cambiari;
- lavoratori/lavoratrici ed impiegati/e residenti e dipendenti da ditte con sede o filiale in provincia di Bolzano; essi/e devono essere tuttora in servizio o comunque non aver cessato il medesimo prima del 01.01.2016.
Per i Lavoratori/ le lavoratrici stagionali la Commissione di cui all'art. 4 valuterà l'effettiva stagionalità e la continuità, presso un unico datore di lavoro, del servizio prestato.

La richiesta deve essere consegnata dal datore di lavoro. Il lavoratore proposto/la lavoratrice proposta deve sottoscrivere, quale attestazione di accettazione, la relativa dichiarazione in materia di tutela dei dati personali.

Il concorso è riservato a coloro che non abbiano, per lo stesso titolo, ricevuto mai altro premio o attestato da parte della Camera di commercio di Bolzano.

Art. 3

Le domande di partecipazione in carta libera dovranno essere presentate dalle imprese o dai/dalle datori/datrici di lavoro interessati/e entro il **31 gennaio 2018 alle ore 16.00** oppure spedite a mezzo plico postale, alla Segreteria della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano, via Alto Adige 60, oppure inviate tramite posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo info@bz.legalmail.camcom.it

Dem Teilnahmegesuch muss eine Selbsterklärung über die eigenen personenbezogenen Daten oder eine unterzeichnete Fotokopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden.

Die Interessierten müssen außerdem durch Vorlage von Dokumenten (z.B. Arbeitszeugnis, Arbeitsbuch, gemeindeamtliche Bescheinigung, Gewerbeschein, Urkunden aller Art usw.) den Anspruch auf die Prämierung nachweisen. Familienunternehmen müssen den Nachweis erbringen, dass das Unternehmen seit mindestens 50 Jahren im Besitz derselben Familie ist. Selbsterklärungen sind zugelassen. Im Falle von Selbsterklärungen wird die Handelskammer Stichproben ziehen und die Angaben überprüfen. Falschangaben führen zum sofortigen Ausschluss aus dem Wettbewerb und zu den vom Gesetz vorgesehenen strafrechtlichen Folgen.

Durch Abgabe des Teilnahmegesuchs ist die Handelskammer ermächtigt, die erforderlichen personenbezogenen Daten zu verarbeiten. Außerdem bestätigt der/die vom/von der ArbeitgeberIn zur Teilnahme angemeldete Arbeitnehmer/In - indem er/sie die vorliegende Wettbewerbsausschreibung unterzeichnet - dass er/sie die Bestimmungen zur Kenntnis genommen hat und die Verarbeitung der Daten ermächtigt.

Die Teilnahme am Wettbewerb ist kostenlos.

Art. 4

Die Überprüfung der Gesuche und der entsprechenden Unterlagen wird von einer eigenen Kommission vorgenommen, die vom Ausschuss der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ernannt wird. Die von der Kommission für jede Kategorie von AntragstellernInnen festgesetzte Rangordnung dient dem Kammerausschuss für die Zuweisung der Prämien.

Der Kommission ist das Recht vorbehalten, von Amts wegen die Ehrbarkeit des/r Antragstellers/In durch Anforderung eines Strafregisterauszuges bei den zuständigen Stellen zu überprüfen. Für Unternehmen, die in Gesellschaftsform geführt werden, wird diese Kontrolle auf alle „gesetzlichen Vertreter“ der Gesellschaft ausgedehnt.

Die Tätigkeit der Kommission und die Entscheidung des Kammerausschusses sind unanfechtbar.

Art. 5

Die Bekanntgabe der SiegerInnen und die Prämierung erfolgen in Anwesenheit der Behörden und der Presse in zwei getrennten, öffentlichen Veranstaltungen, eine für die Kategorie „Unternehmen“ und eine für die Kategorie

La domanda di partecipazione deve essere accompagnata da un'autocertificazione dei propri dati personali o da una fotocopia firmata di un documento di identità valido.

Gli/le interessati/e dovranno, inoltre, produrre documenti (p.e. attestato di lavoro, libretto di lavoro, licenza di esercizio, dichiarazione del Comune o qualsiasi altro documento) atti a comprovare di aver titolo ad aspirare alla premiazione. Imprese a carattere familiare devono documentare che l'impresa è da almeno 50 anni di proprietà della stessa famiglia. Sono consentite autodichiarazioni. La Camera di commercio, in caso di autodichiarazioni, eseguirà controlli a campione delle stesse. Dichiarazioni errate portano all'esclusione immediata del concorso e alle conseguenze di carattere penale previste dalla normativa vigente.

Con la consegna della domanda di partecipazione, la Camera di commercio è autorizzata a trattare i necessari dati personali. Inoltre, il/la lavoratore/lavoratrice dipendente, iscritto/a al concorso dal/dalla proprio/a datore/datrice di lavoro, certifica con la propria firma sul bando di concorso la presa visione del bando stesso ed autorizza il trattamento dei propri dati.

La partecipazione al concorso è gratuita.

Art. 4

L'esame delle domande e della relativa documentazione è fatto da un'apposita Commissione nominata dalla Giunta della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano. La graduatoria fissata dalla Commissione per ciascuna categoria di concorrenti servirà alla Giunta camerale per l'assegnazione dei premi.

La Commissione si riserva di verificare l'onorabilità dei/delle concorrenti mediante richiesta alle sedi competenti di un estratto del Casellario giudiziale. Per le imprese esercitate in forma societaria tale controllo viene esteso a tutti i "legali rappresentanti" della società.

L'operato della Commissione e le decisioni della Giunta della Camera di commercio sono insindacabili.

Art. 5

La proclamazione del vincitore e la premiazione avvengono alla presenza delle pubbliche autorità e della stampa in due distinte manifestazioni pubbliche: una, per la categoria "imprese" e una, per la categoria "lavoratori/lavoratrici",

„Arbeitnehmer“, in der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen. Das Verzeichnis der Geehrten wird im Internet veröffentlicht.

Nur die prämierte Person darf das Diplom und die Goldmedaille entgegennehmen. Vollmachten sind nicht zugelassen. Sollte eine prämierte Person verhindert sein, am Tag der Prämierung das Diplom und die Goldmedaille persönlich entgegenzunehmen, hat sie 6 (sechs) Monate ab dem Tag der Prämierungsfeier Zeit, Diplom und Medaille beim Sekretariat der Handelskammer abzuholen. Nach Ablauf dieser Frist erlischt für die Handelskammer jede Aufbewahrungspflicht und jede weitere Verpflichtung gegenüber den Prämierten. Sie kann somit ganz frei über die Goldmedaille verfügen; das Diplom kann vernichtet werden. Für die Abholung des Diploms und der Goldmedaille beim Sekretariat der Handelskammer kann in außerordentlichen Fällen eine Vollmacht erteilt werden; diese muss jedoch rechtzeitig der Handelskammer mitgeteilt und von dieser ausdrücklich ermächtigt werden.

Art. 6

Die vorliegende Ausschreibung wird an der elektronischen Amtstafel der Handelskammer veröffentlicht und über alle der Handelskammer zur Verfügung stehenden Kommunikationsmittel, inklusive Internet und Social Media, der Öffentlichkeit bekannt gegeben. Die Ausschreibung und die für die Teilnahme erforderlichen Vordrucke werden auf der Internetseite der Handelskammer Bozen www.handelskammer.bz.it veröffentlicht.

Verantwortlich für das Verfahren ist das Sekretariat der Handelskammer Bozen.

Art. 7

Hinweis über die Verarbeitung personenbezogener Daten

(Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003, Einheitstext über den Schutz von personenbezogenen Daten, Art. 13)

Die erforderlichen Daten werden zum Zweck der Teilnahme am Wettbewerb zur Prämierung der Arbeitstreue und des wirtschaftlichen Fortschritts erhoben und verarbeitet. Die Prämierung erfolgt im Rahmen einer Feier und das Verzeichnis der Prämierten wird den Medien mitgeteilt sowie im Internet veröffentlicht. Es können jederzeit die Richtigstellung, Sperrung oder Streichung der Daten beantragt sowie die anderen Rechte des Betroffenen gemäß Art. 7 des Einheitstextes geltend gemacht werden. Durch die Preisgabe der Daten wird der Inhaber ermächtigt, diese für den erwähnten Zweck zu verarbeiten. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks und Landwirtschaftskammer Bozen; der Verantwortliche für die Verarbeitung ist der Generalsekretär.

presso la Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano. L'elenco dei premiati è pubblicato in Internet.

Il diploma e la medaglia d'oro possono essere ritirati solo dalla persona premiata. Non sono ammesse deleghe. Qualora nel giorno della cerimonia di premiazione un/a premiato/a non possa ritirare personalmente il diploma e la medaglia d'oro, avrà 6 (sei) mesi di tempo, calcolati dal giorno della cerimonia di premiazione, per provvedere al ritiro presso la Segreteria della Camera di commercio. Decorso tale termine la Camera di commercio non avrà più alcuna responsabilità di custodia e nessun obbligo verso i/le premiati/e. Essa potrà, pertanto, riutilizzare liberamente la medaglia d'oro; il diploma potrà essere distrutto. Per il ritiro del diploma e della medaglia d'oro presso la Segreteria della Camera di commercio è ammessa la delega a terzi solo in casi eccezionali, tempestivamente comunicati alla Segreteria della Camera di commercio e da questa esplicitamente autorizzati.

Art. 6

Il presente bando di concorso verrà pubblicato all'albo camerale informatico e reso noto al pubblico utilizzando tutti i mezzi di comunicazione, compresi internet e i social media, che sono a disposizione della Camera di commercio. Il bando e i moduli per la partecipazione saranno pubblicati sul sito internet della Camera di commercio, di Bolzano www.camcom.bz.it.

Responsabile del procedimento è la Segreteria della Camera di commercio Bolzano.

Art. 7

Informativa sul trattamento dei dati personali

(decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, Codice in materia di protezione dei dati personali, art. 13)

I dati necessari vengono raccolti e trattati al fine di partecipare al concorso per la premiazione della fedeltà al lavoro e del progresso economico. La premiazione avrà luogo nell'ambito di una cerimonia e l'elenco dei premiati sarà comunicato ai media nonché pubblicato in internet. È possibile chiedere, in ogni momento, la correzione, il blocco e la cancellazione dei dati oppure avvalersi degli altri diritti dell'interessato previsti dall'art. 7 del Codice. Mediante la comunicazione dei dati il titolare è autorizzato a trattare gli stessi per lo scopo suddetto. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, mentre il responsabile del trattamento è il Segretario generale.

Weitere Informationen unter www.handelskammer.bz.it

Zur Teilnahme am Wettbewerb ist es erforderlich, die vorliegende Datenschutzerklärung zu unterzeichnen. Sollte die Unterzeichnung dieses Hinweises fehlen, bedeutet dies den Verzicht auf die Teilnahme und führt zum sofortigen Ausschluss des Gesuchs von jeder weiteren Verarbeitung. Die zwischenzeitlich mitgeteilten Daten werden vernichtet.

Per ulteriori informazioni può essere consultato il sito internet www.camcom.bz.it

Per partecipare al concorso è necessario firmare la presente dichiarazione sulla tutela dei dati personali. La mancanza della firma equivale alla rinuncia alla partecipazione e comporta l'immediata esclusione della richiesta da qualsiasi successivo trattamento. I dati comunicati fino a quel momento saranno distrutti.

Für ArbeitnehmerInnen:

Der/die Unterfertigte _____

erklärt

- die vorliegende Wettbewerbsausschreibung zur Kenntnis genommen zu haben und davon unterrichtet worden zu sein, dass die im Art. 4 vorgesehene Kommission sich das Recht vorbehält, von Amts wegen die Ehrbarkeit der TeilnehmerInnen durch Anforderung eines Strafregisterauszuges bei den zuständigen Stellen zu überprüfen;

- die Verarbeitung der eigenen personenbezogenen Daten zu ermächtigen;

ersucht

- dass, im Falle der Prämierung, das Diplom in folgender Sprache ausgestellt wird:

Deutsch

Italienisch

Zweisprachig (Deutsch und Italienisch)

Ladinisch (Gherdëina oder Badiot)

Dreisprachig: Deutsch, Italienisch und Ladinisch

(Gherdëina oder Badiot)

Ort und Datum

Unterschrift

Informationen:

Sekretariat der Handelskammer Bozen

Tel. 0471 945613

management@handelskammer.bz.it

Per i/le lavoratori/lavoratrici dipendenti:

Il/la sottoscritto/a _____

dichiara

- di aver preso visione del presente bando di concorso e di essere informato/a che la Commissione di cui all'art. 4 si riserva di verificare l'onorabilità dei concorrenti mediante richiesta alle sedi competenti di un estratto del Casellario giudiziale;

- di autorizzare il trattamento dei propri dati personali ai soli fini del presente bando di concorso;

chiede

- che, in caso di premiazione, il testo relativo al diploma venga stampato in lingua:

Tedesco

Italiano

Bilingue (tedesco e Italiano)

Ladino (Gherdëina oppure Badiot)

Trilingue (tedesco, italiano e ladino)

(Gherdëina oppure Badiot)

Luogo e data

firma

Informazioni:

Segreteria della Camera di commercio di Bolzano

Tel. 0471 945613

management@camcom.bz.it

Für Unternehmen:

Der/die Unterfertigte _____

Gesetzliche/r Vertreter/in des Unternehmens _____

erklärt

- die vorliegende Wettbewerbsausschreibung zur Kenntnis genommen zu haben und davon unterrichtet worden zu sein, dass die im Art. 4 vorgesehene Kommission sich das Recht vorbehält, von Amts wegen die Ehrbarkeit der TeilnehmerInnen durch Anforderung eines Strafregisterauszuges bei den zuständigen Stellen zu überprüfen;

- die Verarbeitung der eigenen personenbezogenen Daten zu ermächtigen;

ersucht

- dass, im Falle der Prämierung des Unternehmens, das Diplom in folgender Sprache ausgestellt wird:

Deutsch

Italienisch

Zweisprachig (Deutsch und Italienisch)

Ladinisch (Gherdëina oder Badiot)

Dreisprachig: Deutsch, Italienisch und Ladinisch

(Gherdëina oder Badiot)

Ort und Datum

Unterschrift

Informationen:

Sekretariat der Handelskammer Bozen

Tel. 0471 945613

management@handelskammer.bz.it

Per le imprese:

Il/la sottoscritto/a _____

legale rappresentante dell'impresa _____

dichiara

- di aver preso visione del presente bando di concorso e di essere informato/a che la Commissione di cui all'art. 4 si riserva di verificare l'onorabilità dei concorrenti mediante richiesta alle sedi competenti di un estratto del Casellario giudiziale;

- di autorizzare il trattamento dei propri dati personali ai soli fini del presente bando di concorso;

chiede

- che, in caso di premiazione dell'impresa, il testo relativo al diploma venga stampato in lingua:

Tedesco

Italiano

Bilingue (tedesco e Italiano)

Ladino (Gherdëina oppure Badiot)

Trilingue (tedesco, italiano e ladino)

(Gherdëina oppure Badiot)

Luogo e data

firma

Informazioni:

Segreteria della Camera di commercio di Bolzano

Tel. 0471 945613

management@camcom.bz.it